



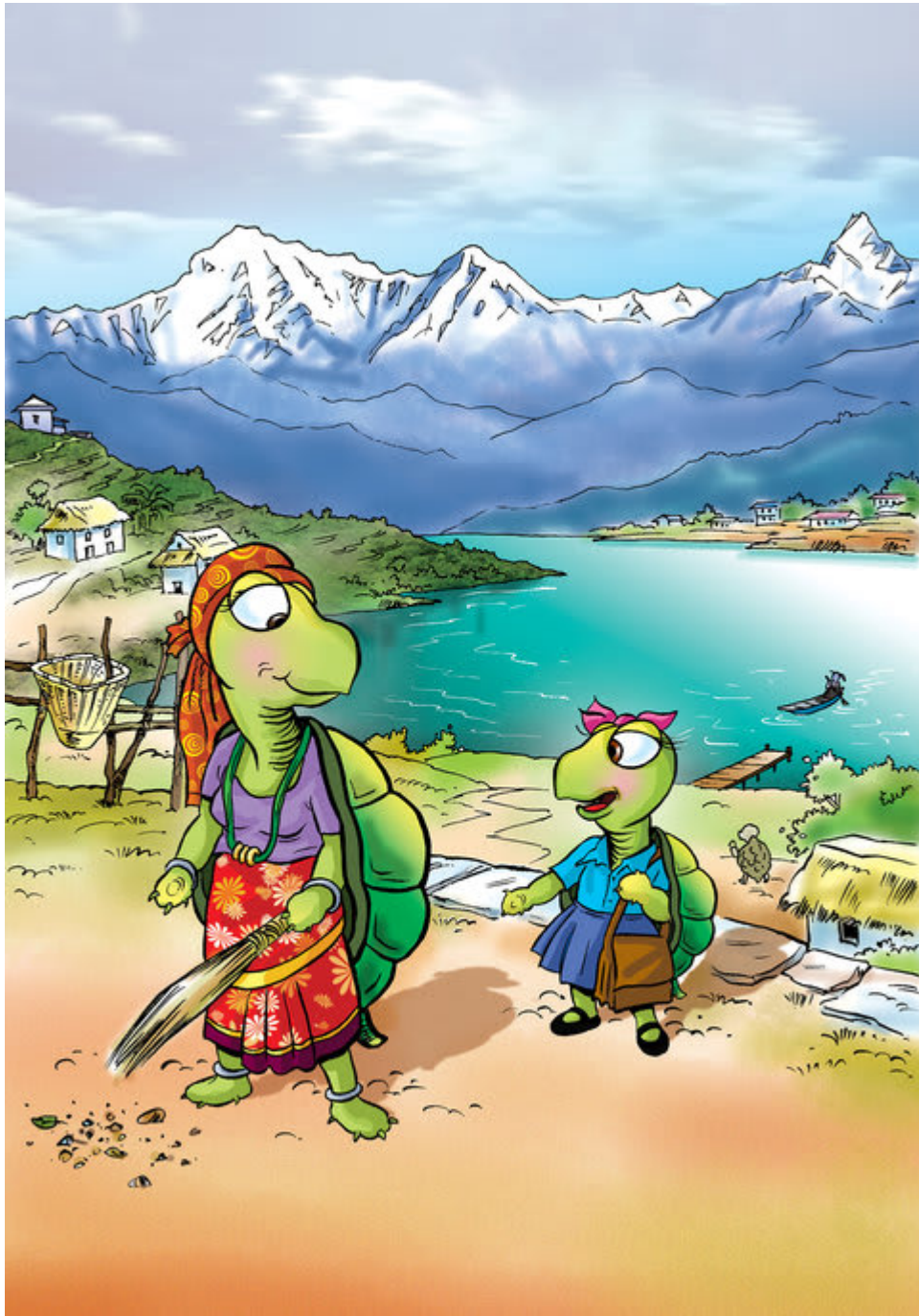
د زوکړې د ورځې پال

کېشپ مايا هره ورځ غواړي ښوونځي ته وخته ورسېږي خو په پای کې ناوخته رسېږي. هغه يو بايسکل ته اړتيا لري. خو د کېشپ لپاره به بايسکل له کومه ځايه ومومي؟ ولولئ چې هغه د زوکړې د ورځې د پال په توگه څه ترلاسه کوي.



Room to Read®

د زوکړې د ورځې پال
لیکوال: وین آی کومار کاس جو
انځورگر: ډیو ډیورا پانډې
ژاړه: درخت دانش کتابین
ژباړن: محب الرحمن محب



نازنین خپل مور ته وايي: (مور، خیر دی ماته یو بایسکل واخله! که ماته بایسکل واخلا، زه به ښوونځي ته له سوي وخته ورسېږم، او په ازموینه کې به له هر چا ډېر نومر واخلم)



د هغۀ مور وويل: (سمه ده گرانۀ، زه به ستا د زوكړۀ پر ورځ تاته يو بايسكل واخلم، خو د يوه كۀشپ لپاره له كومه ځايه بايسكل اخيستلى شم؟ ته پوهۀرۀ؟)



نازنین گوري چـ انسانان پر بايسكل د مرغانو په خـ ر چټك غـي. خو هغـ هـڅكله هم د كـشپ لپاره جوړ شوى بايسكل نه وو ليدلى. خو په يقين سره چـ و. نازنين وويل: (زه به په سـوونځـي كـ له خپلو ملاگرو خـه پوښتنه وكړم او زه به بيا درته ووايم.)



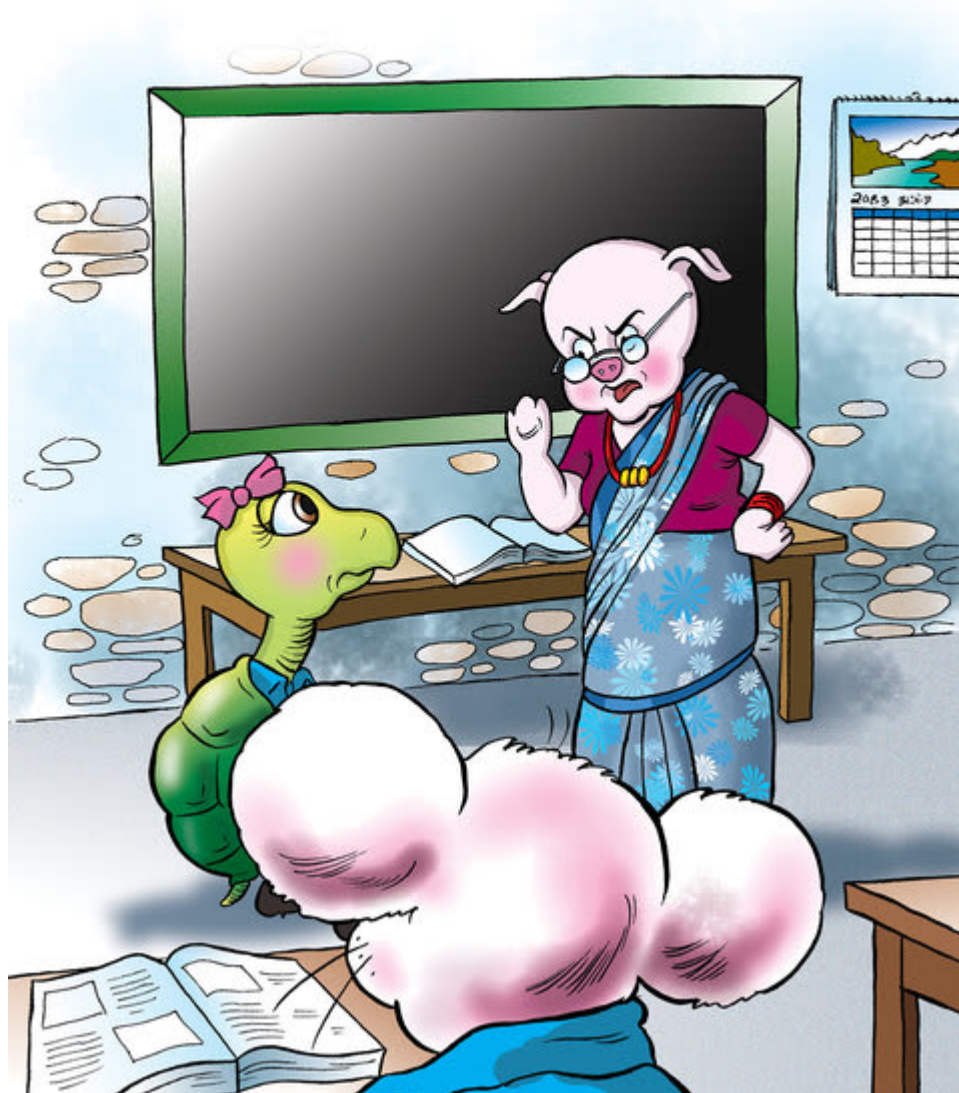
نازنین د فیوا جهیل ته نږدې په کاجو کلي کې اوسېده. هغه یوه زیارکېنه کښې وه. هغه ځکه ښوونځي نه پرېښود، خو هر وخت به ښوونځي ته ناوخته رسېدلې ځکه ښوونځي یې له کور څخه ډېر لرې و. هر چا به ورته غږ کولو وړوکی کښې ناوخته شو. د هېچ چا نه خوښېدل چې نوم پرې کېښودل شي. د نازنین هم نه خوښېدل.



نازنین غوښتل چې له خپلو ملاګرو مخکې ښوونځي ته ورسېږي، خو پښې یې لنډې وې!
که هرڅومره یې چټک غځاستلي وی بیا به هم د انګلیسي درس ته ناوخته رسېدلې. له
همدې امله یې په انګلیسي کې ښې نومرې هم نه اخیستلې.



نن هم بنوونځي ته ناوخته ورسېدلې. په دروازه کې یې پوښتنه وکړه: (بنوونکي اجازه ده چې دننه درشم؟)
 ټولگيوالو پرې وخنډل (دا خو وړوکی کې شپ دی). بنوونکی په غوسه شو، خو هغې ته یې ټولگي ته اجازه ورکړه.



د ټولگي په پای کې ښوونکي نازنین ته وویل چې ودرېږي.
ښوونکي وویل: (نازنین، ته تل ناوخته راغله! ته پرون ناوخته راغله او نن هم ناوخته
راغله. که ټولگي ته پر وخت رانشه، تاته به ټولگي ته د راتگ اجازه درنکړل شي. پوه
شو؟)



د نازنين په سترگو كې اوښكې راغلې. (خو زه خو قصدي ناوخته نه راغم! زما كور جهيل ته څېرمه دى. نو زه چې هر څومره هڅه وكړم چې پر وخت راشم، نشم كولاى. ښوونكيه زه څه كولاى شم؟ زما پښې لنډې دي. زه غواړم چې پر وخت ښوونځي ته راشم او ښه سبق ووايم.)



د نازنين ټولگي پر هغ ځخندل. بنوونكي هغوى ته وويل چ ځچوپ شي. بنوونكي نازنين ته وويل، (نازنين ته رښتيا واي)، خو كله چ ځته ټولگي ته راځي ټولو ته مزاحمت كيږي. نور راځه چ ځدا مسئله له سرمعلم سره شريكه كړو!



نازنین خپل بڼوونکی ودرولو. (هيله کوم دا مه کوه! زما مور ژمنه راکړه چا زما د زوکړه پر ورځ به ماته بايسکل واخلي. بيا به زه وکړای شم بڼوونځي ته پر وخت راشم.)
لوي پيش پوښتنه وکړه، (خو نازنین! ستا د زوکړه ورځ څه مهال ده؟)



نازنین نه پوهه ده چې څه وخت يې د زوكړې ورځ ده. نو لږ څه ودرې ده.
 بڼوونكې د دې وال خواته شو. هغه جنتري وكتله او ويې ويل، (نازنین، ستا د زوكړې ورځ
 سبا ده.)
 نازنین په خوشحال سره وويل: (بڼوونكې، په رښتيا سبا ده؟ شايد مور مې هېر كړې
 وي.)



نازنین خپل ټولگي ته مخ واپړولو. (خو زما مور نه پوهيږي چې له کومه ځايه د کښېپ
لپاره بايسکل واخلي، ستاسو څخه کوم يو پوهيږي؟)



حتی بنوونکی یی هم په دې نه پوهېدلو چې له کومه ځایه کښې ته بایسکل واخلي! هغې
 وویل(نازنین ، ځکه چې ستا د زوکړې ورځ سبا ده، مور به هڅه وکړو چې د بایسکل د
 اخیستلو ځای ومومو. او بیا به ستا کور ته درشو او مور ته به دې ووايو. سبا ته له یاده
 ونېاسې چې له سېل روپې سره مو هرکلی وکړې، سمه ده؟)
 سېل روپې یو ډول خواږه دي.



نازنین له د پلان څخه ډېره خوښه شوه!
 هغه غوښتل چې ژر تر ژره کور ته ورسېږي. خپله مور ته د بل ورځ لپاره نشوی تم
 کېدلی، چې ټول ټولګیوال به یې کور ته راځي.



نازنین له دروازې غږ وکړه: (مور، سبا زما د زوکړې ورځ ده! ټول ټولګیوال مې کور ته راځي!)
 مور یې په پخلنځي کې سېل روڼې پخول.



موري له كوره بهر راووته چې د خپل هركلي وكړي. (هو ستا د زوكړ وړخ م د په ياد
وه! خو داسه معلوميري چې زما د لور له ياده وتلي وي.)



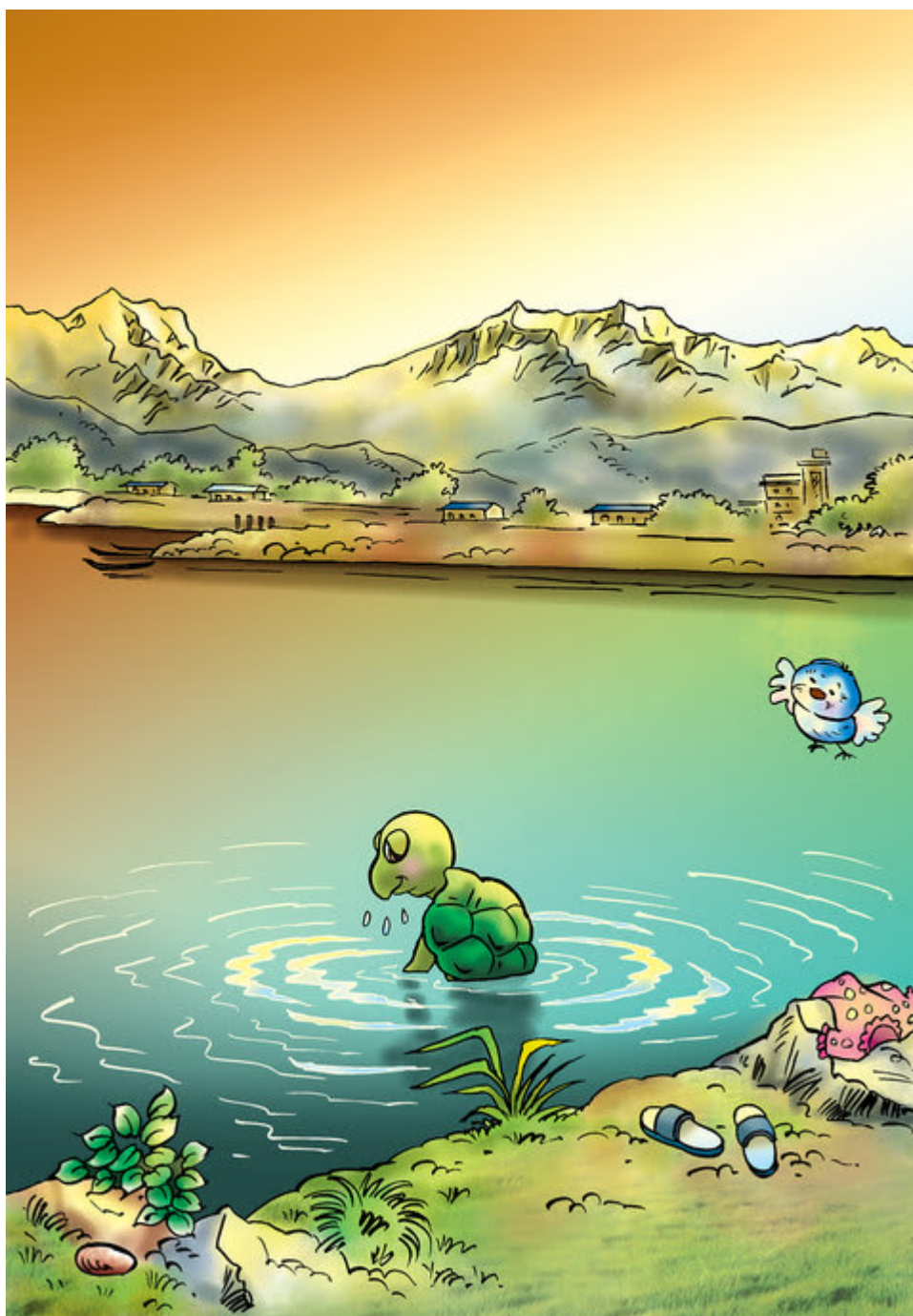
نازنین وویل: (نو زما بایسکل به د هرومرو موندلی وی)



مور يې په خپگان کړناسته.
 (ما له نورو څخه پوښتنه وکړه چې له کومه ځايه ستا لپاره د کښې بایسکل راوینسم خو
 هڅه شوک هم نه پوهیږي، زه نه پوهېږم چې له کومه ځايه یو ومومم. خو مور به خپله هڅه
 کوو. مور به یې یوه ورځ پیدا کړو.)



نازنین خپه نه وه، (زما بڼوونکې وویل چې هغه به زموږ سره مرسته وکړي، اندېښنه مه کوه موږ). بیا نازنین او موږ یې د بلې ورځ لپاره سول روڼې، مالپوا او نور خواږه پاڅه کړل.



بله ورځ سهار وختي، د نازنين مور هغه ته د زړه دندې ورځ مبارکي وويله.
نازنين جهيل ته ولاړه او حمام يې وکړ.



هغه په جهيل كې ځينې هيلې وليدلې. هغوی هم دې ته مبارکي وويله. يو هيلې نازنين ته
ځلانده ملغلره ورکړه. نازنين له هغوی مننه وکړه او هغوی ته يې د بایسکل په هکله وويل.
هيلې حيران شو. او ويې پوښتل: (په رښتيا سره کولای شې د کښپ بایسکل ومومې؟)



کله چې نازنين کور ته ورسېدلې تهولاگيوال يې کور ته رسېدلي وو او ټولو چک چک وهلې
او ويل يې: (د زوکړې ورځ د مبارک)



مور يې نازنين او د هغې ملاگرو ته لوبښي ورکړل چې څه پکې وځوري. له خوړلو مخکې د نازنين بڼوونکي وويل (لومړی بايد نازنين ته د هغې د زړې دندې ورځې پالې ورکړو؟)



د نازنین ټولگي والو هغه ته يو سرپټ ډال ورکړه چې په سره پټ ټرل وه. نازنين نه پوهېده چې د ننه به يې څه وي! هغه داسې فکر وکړ: (شاید د خورې او نانځکو بکس به وي) د نازنين ښوونکي وويل: (مور د بايسکل په لټه کې پو، خارا ښار ته ولاړو، خو پيدا مو نکړ. په پای کې دا هغه څه دي چې مور راوړي.)



نازين بکس پرانيستلو. په بکس ک څه وو چ ښ نازين ي فکر هم نه کولو. يوه جوړه بوټ او ټيرونه وو (ته اوس دا په پښو کولای ش ډ ښوونځي ته پر وخت ورسېږ.) ټولگيوالو ي چيغ کړ (هور!)



د نازنين سترگې له اوښكو پكې شو (زه له ټولو ټولوگيوالو او ښوونكي مننه كوم! چې
ماته يې دا ټيرلرونكي بوټونه راوړي. زه به تل ښوونځي ته پر وخت ورسېږم. زه به
راتلونكي ازموينو كې ډېر ښې نومرې واخلم!)



ټولو چک چک وړک. د نازنین مور هم خوشحاله وه. هغ ټوويل: (شاید د زوکړ په بله ورځ
 ک نازنین ته کمپیوټر واخلم.)
 ټولو د خواړو خوړو باند پیل وکړ. نازنین خپل نوي بوټ واخیستل او د بل ټوړځ لپاره ی
 خیالونه پیل کړل.



PRATHAM BOOKS

This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following link .

Story Attribution:

This story: The Birthday Present is translated by Alisha Berger. The © for this translation lies with Room to Read, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: 'बिनायक का बर्थडे', by Vinaykumar Kasju. © Room to Read , 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Other Credits:

This story 'The Birthday Present' has been published on StoryWeaver by Room to Read.

Images Attributions:

Cover page: Tortoise at her birthday, by Devendra Pandey © Room to Read, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: Baby tortoise talking to her mother, by Devendra Pandey © Room to Read, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: Mother talking to baby tortoise, by Devendra Pandey © Room to Read, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: Tortoise dreams of a cycle, by Devendra Pandey © Room to Read, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: Baby tortoise going to school, by Devendra Pandey © Room to Read, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: Bunny walking faster than tortoise, by Devendra Pandey © Room to Read, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: Tortoise entering the class, by Devendra Pandey © Room to Read, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: Teacher scolding student, by Devendra Pandey © Room to Read, 2006. Some rights reserved.

Released under CC BY 4.0 license. Page 9: Student giving an excuse to the teacher, by Devendra Pandey © Room to Read, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: Class laughing at student, by Devendra Pandey © Room to Read, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



PRATHAM BOOKS

This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following link .

Images Attributions:

Page 11: Baby tortoise talking to her classmates, by Devendra Pandey © Room to Read, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: Teacher pointing to the calendar, by Devendra Pandey © Room to Read, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: Tortoise talking to the whole class, by Devendra Pandey © Room to Read, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: Teacher talking to student, by Devendra Pandey © Room to Read, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 15: Students leaving the class, by Devendra Pandey © Room to Read, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 16: Tortoise comes home from school, by Devendra Pandey © Room to Read, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 17: Mother greets kid from school, by Devendra Pandey © Room to Read, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 18: Kid telling stories to her mother, by Devendra Pandey © Room to Read, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 19: Mother and daughter talking, by Devendra Pandey © Room to Read, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 20: Mother and daughter cooking, by Devendra Pandey © Room to Read, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 21: Tortoise goes for a bath, by Devendra Pandey © Room to Read, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 22: Tortoise and ducks, by Devendra Pandey © Room to Read, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Disclaimer: <https://www.stor>

yweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

storyweaver

PRATHAM BOOKS

This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following link .

Images Attributions:

Page 23: Friends at a birthday party, by Devendra Pandey © Room to Read, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 24: tortoise serving at her party, by Devendra Pandey © Room to Read, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 25: Tortoise guessing the gift, by Devendra Pandey © Room to Read, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 26: Tortoise gets rollerskates, by Devendra Pandey © Room to Read, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 27: Tortoise overwhelmed by birthday gift, by Devendra Pandey © Room to Read, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 28: Tortoise wearing her roller skates, by Devendra Pandey © Room to Read, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

د زوکړې د ورځې پال (پښتو)
کښپ نازين هره ورځ غواړي ښوونځي ته وخته ورسېږي خو په پای کې ناوخته رسيږي.
هغه یو بایسکل ته اړتیا لري. خو د کښپ لپاره به بایسکل له کومه ځایه ومومي؟ ولولئ
چې هغه د زوکړې ورځې د پال په توګه څه ترلاسه کوي.
دا د درېیمې سويې کتاب د هغو ماشومانو لپاره دی چې په خپله د لوست وړتیا لري.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!